

★★★<第17回知的財産翻訳検定試験【第8回英文和訳】>★★★

<<3級>>

1. 記述問題の部

この課題を解決するために今まで色々な試みがなされてきた。ヤマモトらの米国意匠特許D323,190号は、歯ブラシ全体を完全に収容する歯ブラシホルダーの装飾的意匠を開示している。この歯ブラシホルダーは、歯ブラシを汚染物質から保護することはできるかもしれないが、歯ブラシ全体を完全に収容するものであるため、歯ブラシの毛の乾燥を妨げるであろう。従って、歯ブラシの毛を汚染物質から保護するとともにブラシ毛の乾燥を妨げないような歯ブラシホルダーが求められている。

2. 選択問題の部

問1. 次の英文のそれぞれについて最も近い意味の和訳文を選びなさい。

(1) A claim should be written to withstand a hostile reading by a third party who would like to design around.

A: クレームは悪意の第三者が回避できないようにしっかりと記述しなければならない。

B: クレームは、これを回避しようとする第三者につけこむ隙を与えないように記述しなければならない。

C: クレームは、これを回避しようとする第三者が敵対的な立場から読んだとしても回避の余地がないように記述されるべきである。

正解: C

解説: Bも原文の意味に近いですが、"hostile reading"の意味を正確に伝えるCが原文に近いです。

(2) Vehicles using both electric motors and internal combustion engines are not considered as pure Evs.

A: 両方の電気モーターと内燃機関とを組み合わせた自動車は電気自動車とは考えられない。

B: 電気モーターと内燃機関とを併用する自動車は純粋な意味での電気自動車とはいえない。

C: 電気モーターと内燃機関とを搭載した自動車を電気自動車と呼ぶべきではない。

正解: B

解説: Aは"both"を誤訳しており、Cは"pure"の意味を伝えていません。

(3) The motor controller supplies the motor with either variable pulse width DC or

variable frequency AC.

A : モーターコントローラーは、モーターにパルス幅の異なる直流または周波数の異なる交流を供給する。

B : モーターコントローラーは周波数可変の交流またはパルス幅可変の直流をモーターに供給する。

C : モーターコントローラーは可変パルス幅の直流または可変周波数の交流でモーターを駆動する。

正解 : B

解説 : A は "variable" を正しく訳しておらず、B は原文にない「駆動」という概念を持ち込んでいます。

(4) The invention is anticipated by prior art.

A : この発明には新規性がない。

B : この発明には進歩性がない。

C : この発明は予期されている。

正解 : A

解説 : "be anticipated" は既に同じ発明が知られている、すなわち新規性がない、という意味で使われます。

(5) Registering a trademark is an excellent step to take to protect your name or logo.

A : 商標を出願すれば社名やロゴを保護できる。

B : 社名やロゴを保護するためには商標登録が不可欠である。

C : 商標を登録することは社名やロゴを保護するための強力な手段である。

正解 : C

解説 : 「出願すれば必ず保護できる」とはいえず、また「不可欠」とまでは言っていません。

(6) An assignor cannot challenge validity of the assigned patent.

A : 譲渡人は対象特許の有効性を保証しなければならない。

B : 譲渡人は有効でない特許を譲渡してはならない。

C : 譲渡人は自ら譲渡した特許の無効を申し立ててはならない。

正解 : C

解説 : "challenge validity" は、特許の無効性を訴えるという意味です。

(7) Fuel economy is the amount of fuel required to move the automobile over a given distance.

A : 燃費は走行距離が長いほど向上する。

B：燃費は自動車が走る距離に応じて決まる。

C：燃費とは所定距離を走行するに要する燃料の量である。

正解：C

解説：A,Bは原文に記載された「燃費」の定義を伝えていません。

(8) Creators can be given the right to prevent others from using their inventions, designs or other creations.

A：発明、設計などの創造をなしたものに対しては他社がこれらを模倣することを妨げる権利が与えられる。

B：他者がなした発明、デザイン、その他の創造物をみだりに利用することは許されない。

C：発明、意匠その他の創造をなした創造者に対しては、他人がこれらを利用することを妨げる権利が認められる。

正解：C

解説："design"を正しく「意匠」と訳したのはCのみです。

(9) A solar cell is a device that converts solar energy into electricity by the photovoltaic effect.

A：太陽電池は光起電力効果を用いることによって光エネルギーを電気に変える装置である。

B：太陽電池は光起電力効果によって太陽エネルギーを電気に変える装置である。

C：太陽電池は光起電力効果によって太陽エネルギーを電気に変換する。

正解：B

解説：Aは"solar energy"の訳が原文から離れており、Cは"device"を訳出ししていません。

(10) What "patent pending" means is only that a patent application has been filed.

A：Patent Pendingという言葉の意味は、特許出願はされているがまだ係属中ということである。

B：Patent Pendingという表現は、特許出願が済んでいることを第三者に対して伝えるものである。

C：Patent Pendingという言葉は、単に、特許出願が完了している事実を意味するものに過ぎない。

正解：C

解説：AもBも情報として間違いではありませんが、原文中の"only"の意味を伝えていません。

問2. 次の英文のそれぞれについて明らかに誤った和訳文をひとつ選びなさい。

(1) Fig. 1 is a longitudinal sectional view of an embodiment.

A : 図1は実施例の立断面図である。

B : 図1は実施例の縦断面図である。

C : 図1は実施例の長手方向断面図である。

正解 : A

解説 : 文中の"longitudinal sectional view"は、物体の縦方向（長手方向軸線に沿った）断面図という意味であって、必ずしも立断面図ではありません。従ってAが誤りです。

(2) Direct current and Alternating current are common terms used to describe the two forms of electricity we use every day in countless different situations.

A : 電流には「直流」と「交流」とがある。

B : 電気のふたつの形態をあらわす「直流」、「交流」という言葉は日常いろいろな場面で使われる。

C : 「直流」、「交流」は電流のふたつの種類を表す技術用語である。

正解 : A

解説 : 用語の定義に言及していないAは誤りです。

(3) Portable computing devices continue to become more complex and powerful.

A : 持ち運び式コンピュータはますます複雑になり機能も増えている。

B : 持ち運び式コンピュータの高度化が依然として求められている。

C : 携帯型コンピュータは複雑化多機能化しつつある。

正解 : B

解説 : 既に複雑化・多機能化が進んでいることを伝えていないBが誤りです。

(4) A copper content less than 1 wt% fails to provide the expected result.

A : 銅の含有量が1重量パーセント以下だと所期の効果が得られない。

B : 銅の含有量が1重量パーセントに達しなければ所期の効果が得られない。

C : 銅の含有量が1重量パーセント未満だと期待した結果にならない。

正解 : A

解説 : 「1重量パーセント以下」というと1重量パーセントも含まれてしまいます。課題文の"less than 1 wt%"は、1重量パーセントに達しない（未満）という意味です。従ってAが誤りです。

(5) A complete description, not a mere suggestion, of the subject matter for which a patent is sought is required.

A : 特許を求める発明の主題を、単に示唆するのではなく、完全に記述することが望ましい。

B : 発明について特許を求める場合には、その発明の主題を完全に記述しなければならない。

C : 特許を求める発明の主題について単なる示唆ではなく完全に記述することが求められる。

正解 : A

解説 : "required"を「望ましい」とした A は誤りです。

(6) The criterion of practical use of electric vehicles is whether they can provide a mobile performance equivalent to or more than that of the gasoline vehicles.

A : ガソリン車並の性能が得られるならば電気自動車の実用化は可能である。

B : 電気自動車が実用化されるかどうかの境目は、ガソリン車と同等以上の性能が得られるかどうかである。

C : 電気自動車の実用化が進むためには、ガソリン車と同等以上の性能を得ることが鍵となる。

正解 : A

解説 : 原文は、「実用化は可能である」とまでは言い切っていません。従って A が誤りです。

(7) A product on which a valid patent claim is readable may constitute an infringement.

A : 有効な特許クレームに記載された要件を全て備える製品は侵害を構成している可能性がある。

B : 有効な特許クレームが読み取れる製品は侵害を構成しても良い。

C : クレームに記載された限定事項が全部製品中にあれば侵害となる恐れがある。

正解 : B

解説 : 課題文の"may"は許可を表すものではなく可能性を表すものです。また"read on"は、クレームに記載された構成要素が全て（侵害被疑製品などに）存在することを示す成句です。したがって B が誤りです。

(8) Paradigm shift sometimes is known as the term used to describe a change in basic science.

A : パラダイムシフトという言葉は、基礎科学の変革をあらわす言葉である。

B : 今日の基礎科学における変化は「パラダイムシフト」と呼ばれる。

C : パラダイムシフトが基礎科学の変化をもたらす場合が往々にしてある。

正解 : C

解説：Cは「パラダイムシフト」という言葉の意味を述べておらず、また「往々にしてある」は誤りです。

(9) A recent U.S. Supreme Court decision has made it more difficult to patent combinations of known elements.

A：米国最高裁の判決により、進歩性要件がより厳しいものとなった。

B：最近の米国最高裁の判決により、公知の要素の組み合わせについて特許をとることが難しくなった。

C：最近の米国最高裁の判決により、特許要件としての新規性の判断が従来よりも緩和された。

正解：C

解説："combinations of known elements"は「新規性」ではなく、「進歩性」の概念に関連するものです。

(10) Since carbon dioxide is a greenhouse gas, it traps the thermal energy that reaches the surface of the earth and prevents it from being transmitted back into space.

A：炭酸ガスは熱の放散を妨げ温室効果をもたらす。

B：二酸化炭素は温室効果ガスなので、地表からの熱放射を押さえる作用をする。

C：温室効果ガスである炭酸ガスは、宇宙から地表へ到来する熱を閉じ込めてしまう。

正解：A

解説：二酸化炭素が温室効果ガスであると既に認識されていることを伝えていないAは誤りです。

問3. 次の日本語のそれぞれについて最も近い意味の英訳文を選びなさい。

(1) PCT 国際出願制度は発明の商業的実施の是非について決定するためのより長い時間的猶予を与える。

A：A PCT international application affords more time for the applicant to decide whether to commercialize the invention.

B：The PCT system allows the applicants more time to assess the commercial viability of their inventions.

C：A PCT international application graces time long enough for the applicant to decide whether to commercially carry out the invention.

正解：B

解説：訳文A,Cは、原文の意図をかなりの確度で伝えてはいますが、いずれも主語が「PCT 国際出願」となっており、「制度」を主語にした訳文Bが最も良く原意を反映しています。

(2) 企業は、知財活動に注視し発明の機会を創出するような知財の枠組みを構築すべきである。

A : Any business entity should construct a platform which encourages IP activity.

B : A company should design a comprehensive IP framework that monitors IP activity and creates opportunities for inventions.

C : A framework for promoting and accelerating IP activity is important for industrial companies.

正解 : B

解説 : 「知財活動に注視する」ことを訳出した B が最も原意に近いです。

(3) 商標権者は、他人による紛らわしい商標の使用を阻止する権利を持つ。

A : A trademark owner has the right to stop others from using a confusingly similar trademark.

B : A trademark owner can prevent others from using the trademark even if it is modified.

C : A trademark owner has the right to exclude others from using the trademark.

正解 : A

解説 : 「紛らわしい商標」を反映した A が最も原意に近いです。

(4) この条件が満たされればステップ 29 に進むがそうでなければバイパスして直接ステップ 30 に進む。

A : If this condition is met, the process skips to Step 30 and, if not, advances to Step 29.

B : If so, the process advances to Step 29, otherwise skips to Step 30.

C : When this condition is satisfied, the controller advances the process to Step 29 and then to Step 30.

正解 : B

解説 : A,C は誤訳です。

(5) クレームにおいて、製品をそれを作る方法によって定義することは認められている。

A : It is not illegal to draft and submit a product-by-process claim.

B : A claim which defines an article by a manufacturing process is called a product-by-process claim.

C : A product may be defined in a claim in terms of the process for making it.

正解 : C

解説 : A,B ともに情報として間違いではありませんが、"product-by-process claim"という

表現は原文にはありません。

(6) この分留塔の中では上昇する気相と下降する液相とが互いに接触する。

A : A fractionating column allows mutual contact between ascending vapor and descending liquid.

B : The ascending vapor and the descending liquid are mixed in the fractionating column.

C : The fractionating column is designed to cause the ascending vapor and the descending liquid to contact with each other.

正解 : C

解説 : A も意味的には近いのですが、「分留塔」を特定していません。

(7) 液晶表示装置がいろいろな分野で大量に利用されるようになりつつある。

A : LCDs are widely used in various fields of technology.

B : Liquid crystal displays are widely used all over the world.

C : LCDs are finding extensive use in various fields.

正解 : C

解説 : 「利用されるようになりつつある」の意味を伝えているのは C のみです。

(8) 図3は図2に示す装置の分解斜視図である。

A : Fig. 3 is an exploded perspective view of the apparatus shown in Fig. 2.

B : Fig. 3 shows in an exploded perspective the apparatus illustrated in Fig. 2.

C : Fig. 3 shows perspective of the apparatus of Fig. 2 in a disassembled state.

正解 : A

解説 : B も原文の意味に近いですが、図3を主語として表現したAが最も原文に近いです。

(9) 出願料は特許出願時に支払わなければならない。

A : The filing fees for a patent application should be submitted with the application.

B : When filing a patent application, the applicant should pay filing fees.

C : One cannot file a patent application without paying filing fees.

正解 : A

解説 : 出願料の支払い時期を説明するAが最も原文に近いです。

(10) 産業用ロボットがいろいろな分野で広範に利用されるようになっている。

A : Industrial robots are finding extensive use in various fields.

B : Industrial robots are widely used all over the world.



C : Industrial robots are commonly used in various fields of technology.

正解 : A

解説 : 「・・・利用されるようになっている」の意味を伝える A が最も良く原文の意味を反映しています。

問 4 . 次の日本語のそれぞれについて明らかに誤った英訳文をひとつ選びなさい。

(1) 電気モーター駆動の自動車が回生制動を行う場合にはモーターを発電機として使用する。

A : Vehicles driven by electric motors use the motor as a generator when using regenerative braking.

B : Electric vehicles uses a generator as a motor when operating in regenerative braking mode.

C : A motorcar driven by an electric motor when regenerative-braking uses the motor as a generator.

正解 : B

解説 : 「発電機をモーターとして使う」とした B が誤りです。

(2) 産業財産権には特許、商標、意匠が含まれる。

A : Intellectual property includes patents, trademarks and design patents.

B : Patents, trademarks and designs fall within the category of industrial properties.

C : The term industrial property covers trademarks and designs, as well as patents.

正解 : A

解説 : 「産業財産権」を” Intellectual property”とした A が誤りです。

(3) この目的は、現在利用可能な手法をもってしてはまだ十分に達成されていない。

A : This aim cannot yet be satisfactorily met with the available techniques.

B : In order to satisfactorily achieve this object, various available methods are effectively used.

C : All the presently available techniques fail to provide satisfactory solution to this problem.

正解 : B

解説 : 訳文 B は「現在利用可能な手法」が問題解決に有効だと述べており、原意と反対の意味に近く誤りです。

(4) プレストレストコンクリート製の枕木は軌道をより強固にしメンテナンスを容易に

する。

A : A prestressed concrete sleeper makes track structure stronger and saves a lot of maintenance work.

B : Rail sleepers made of prestressed concrete provide stronger rail support and facilitate maintenance.

C : Prestressed concrete sleepers are preferred as they provide corrosion-resistant rail support system which are easier to maintain.

正解 : C

解説 : 原文にない「耐食性」を述べた C は誤りです。

(5) ハイブリッドカーの開発は、燃費の向上と公害防止のふたつの貢献を果たしてきた。

A : The development of hybrid vehicles has served the dual purpose of fuel economy and prevention of pollution.

B : The development of hybrid vehicles has made contribution in two aspects: fuel efficiency and anti-pollution.

C : The development of hybrid vehicles will contribute both to higher fuel efficiency and prevention of pollution.

正解 : C

解説 : 「貢献を果たすであろう」という意味の C が誤りです。

(6) 携帯電話のデザインにおいては重さを小さくすることがますます求められている。

A : Increasingly mobile phone design requires smaller weight.

B : Lighter weight is more and more required in cellular phone design.

C : Reduction in weight has been accelerated in mobile phone design.

正解 : C

解説 : 「軽量化が促進されてきた」とする C は「現在も軽量化の要求がある」という原文の意味から離れています。

(7) ウインドシアとは、小さな距離を隔てた空間の間での風速や風向の差のことである。

A : Wind shear is a difference in wind speed and direction across a short distance in the atmosphere.

B : Windshear is a phenomenon which occurs when wind speed and direction change over a short distance.

C : The term "windshear" means difference in wind speed and direction occurring across a short distance.

正解 : B

解説：「ウインドシアは風速風向が変化するとき起こる」とする B は原文の意味から乖離しています。

(8) この出願の発明には公知技術に対して新規性がないので拒絶する。

A : This application is rejected as being anticipated by prior art.

B : This application is rejected as lacking inventive step over known art.

C : This application is rejected as it lacks novelty over known art.

正解：B

解説：B は、新規性ではなく、進歩性のことについて述べています。

(9) 自動車のデザインにおいては車体の剛性を大きくすることがますます求められるようになってきている。

A : Increasingly vehicle design requires chassis rigidity.

B : Greater chassis rigidity is more and more required in automotive design.

C : The vehicle must be designed to have greater interior space.

正解：C

解説：原文にない「室内スペース」に言及した C は誤りです。

(10) 最大圧力は気体の温度によって変わり、気体の温度ほどではないが初期圧力によっても変わる。

A : The maximum pressure depends strongly on the temperature of the gas and less significantly on the initial pressure.

B : The maximum pressure varies according to the gas temperature and the initial pressure also is a factor which varies the maximum pressure.

C : The maximum pressure equally depends both on the gas temperature and the initial pressure.

正解：C

解説：「気体の温度と初期圧力とが同程度に影響する」とした C は誤りです。